



trascurati e toccando anche gli argomenti che esulano dalle scelte tradizionali. È noto che gli esercizi più diffusi, o per lo meno la scelta che all'interno di essi molti insegnanti fanno, privilegiano le versioni di argomento storico-militare o filosofico. Nei testi destinati agli anni inferiori abbondano invece i brani di contenuto mitologico, che cedono però il passo progressivamente agli altri contenuti. Invece le scelte ministeriali ci vengono a ricordare che esistono anche le versioni di contenuto sociale o che contengono una riflessione politica, come era appunto il brano demostenico dell'anno scorso, tutto giocato sulla contrapposizione tra la democrazia e l'oligarchia. Oppure ci ricordano che esistono anche i brani di contenuto naturalistico (Ippocrate 1993), o pedagogico (Plutarco 1996: *Per una sana educazione occorre evitare gli eccessi*).

Leggere e tradurre di più, dunque; innanzitutto leggere, magari anche in italiano, per accostare più rapidamente gli autori, le loro opere, il messaggio. E poi tradurre, che è un campo in cui vale, oltre all'ovvia importanza della qualità del lavoro, anche il discorso della quantità: bisogna tradurre molto, per acquisire rapidità e familiarità con la grammatica, la sintassi, il lessico. In vista dell'esame di Maturità, cioè nel mese di giugno, ogni candidato dovrebbe impegnarsi in una versione al giorno.

Naturalmente si impongono anche delle scelte, perché non avrebbe senso raccomandare agli insegnanti di ampliare il lavoro di traduzione e di lettura degli autori, senza indicare anche dove tagliare o ridurre. Bisogna evidentemente rinunciare a qualcosa per fare spazio al lavoro indicato, ma i margini di manovra tra orari e programmi sono piuttosto ristretti e non è facile raschiare il fondo del barile.

L'unico settore del programma che mi pare prestarsi a un'opera di riduzione è quello degli approfondimenti critico-letterari. Qui si può trovare un po' di margine di intervento, perché è risaputo che a volte il gusto della spiegazione a tutto campo, del vaglio critico esteso, prende un po' la mano al docente. Salvo alcune eccezioni significative, in genere non è il caso di soffermarsi per spiegare un autore della letteratura anche sulle diverse ipotesi interpretative riguardo alla sua vita e alla produzione. Non creiamo per ogni poeta una questione omerica, riportando tutte le voci della critica! Proponiamo invece agli alunni una nostra interpretazione e spiegazione, che sarà il frutto delle letture e degli approfondimenti professionali da noi svolti. A questo punto ne risulterà una rassegna letteraria più agile dal punto di vista del commento, ma più ricca come letture e quindi come conoscenza diretta degli autori. E ne trarrà vantaggio, indirettamente, anche il lavoro di traduzione.

Gian Enrico Manzoni
Università Cattolica di Brescia

SCRIVERE IN LINGUA STRANIERA

Licenza linguistica, maturità tecniche e professionali

Gianfranco Porcelli

Maturità tecnica turistica

Testo valevole per i corsi di ordinamento e per i corsi sperimentali

Dove, come, quando. Sono le parole magiche del turismo, secondo le quali la pubblicità allestisce la vetrina di ogni agenzia turistica. Organizzate, secondo questa tripartizione, nella lingua straniera scelta, una vostra proposta per le vacanze d'estate.

Maturità tecnica periti aziendali e corrispondenti in lingue estere

Testo valevole per i corsi di ordinamento e per quelli del P.N.I.

Su un quotidiano tra i più diffusi è apparso l'annuncio che una industria italiana di confessioni femminili molto nota, nell'intento di creare all'estero una efficiente organizzazione commerciale cerca personale qualificato (impiegati e rappresentanti) disposto a trasferirsi. Si richiedono dinamismo e capacità professionali nonché buona conoscenza di almeno due lingue straniere e abilità informatiche di base. La risposta deve essere in lingua straniera.

L'azienda è disposta ad assumere anche neodiplomati purché disposti a trasferirsi all'estero dopo aver partecipato a corsi di formazione in Italia. Redigete una risposta a questo annuncio specificando titolo di studio, eventuale esperienza di lavoro, altre lingue studiate oltre a quella utilizzata per la risposta e ogni altro elemento che possa illustrare la vostra competenza professionale e la vostra personalità.

La lettera dovrà essere accompagnata da un dettagliato ed esauriente curriculum vitae e dovrà avere tutte le caratteristiche formali di una lettera commerciale.

Maturità professionale

Indirizzo: Tecnico delle attività alberghiere

Testo valevole per tutte le lingue

Il vostro albergo, situato in zona collinare non lontana da una nota stazione termale, è stato appena ristrutturato ed arricchito di moderni e sofisticati servizi in linea con le richieste e le tendenze del momento.

A tale scopo un'ala dell'edificio è stata adibita a palestra con annesso salone di bellezza, entrambi affiancati da personale specializzato.

Informate con lettera circolare la vostra clientela descrivendo dettagliatamente le caratteristiche del rinnovato albergo e le tariffe, sia se riferite al solo soggiorno, sia se integrate con i servizi sopra citati. Specificate che per quest'ultima soluzione verranno praticati sconti sensibili, specialmente se la permanenza non sarà inferiore a 12 giorni.

Indirizzo: Segretario d'amministrazione

Testo valevole per tutte le lingue

La vostra ditta, nota sul mercato italiano ed estero per l'originalità e la bellezza del «design» nella lavorazione del ferro battuto, molto richiesto per l'arredamento di giardini e case di campagna, intende occuparsi anche degli interni, con speciale riferimento ad articoli da bagno e da cucina.

Scrivete una lettera circolare descrivendo in dettaglio le caratteristiche delle nuove serie, i prezzi, le condizioni di pagamento ed i mezzi di consegna.

Indirizzo: Operatore turistico

Testo valevole per tutte le lingue

Le sollecitazioni sempre più pressanti da parte di un pubblico adulto, spesso non più giovane, vi hanno indotto a riflettere sull'opportunità di organizzare gite e soggiorni unicamente mirati a questo tipo di clientela.

In qualità di operatore turistico, ipotizzate un soggiorno di 10 giorni in una località (a scelta) che sia riposante ed allo stesso tempo allettante.

Preparate in tal senso un pacchetto dettagliato in cui figurino: la località (descrivete posizione, altitudine), il periodo, la data ed il luogo di partenza e di rientro in pullman «gran turismo», il nome e la categoria dell'albergo, il prezzo globale.

Fate presente che una cifra supplementare verrà aggiunta al prezzo base nel caso di richiesta di stanza singola o di partecipazione a gite non incluse nel pacchetto.

Non dimenticate di prevedere anche momenti associativi e ludici (spettacoli di varietà, serate danzanti) particolarmente graditi durante le vacanze.

Indirizzo: Operatore commerciale

Testo valevole per tutte le lingue

«Essere felici, essere in forma e sentirsi sempre giovani».

Traete spunto da questo slogan per comunicare nella forma propria di una lettera circolare la prossima apertura di una palestra attrezzatissima, rispondente ad ogni tipo di esigenza, in una zona periferica ma ben collegata della vostra città.

Descrivete quindi in dettaglio le caratteristiche della nostra palestra e tutti i servizi che essa offre. Siate soprattutto convincenti nel presentare programmi dimagranti e correttivi personalizzati assolutamente sicuri perché affiancati da una équipe medica specializzata. Garantite la massima flessibilità d'orario per persone o professionisti molto occupati. Infine, proponete condizioni di pagamento molto allettanti specialmente per abbonamenti annuali.

Queste prove sono raggruppate sotto un unico titolo in virtù della loro appartenenza comune al tipo «redazione di testo su traccia». Gli argomenti proposti sono scarsamente rilevanti dal punto di vista della verifica delle competenze linguistiche e comunicative, nel senso che per controllare le capacità di espressione scritta dell'esaminato non fa molta differenza che si parli di ferro battuto o di confezioni femminili. Si nota tuttavia un certo grado di acquiescenza a una visione per nulla culturale del turismo e della vacanza: palestre e saloni di bellezza, dimagrire, tenersi in forma e sentirsi giovani, spettacoli di varietà e serate danzanti, nessun cenno al nostro patrimonio artistico e culturale (centri storici, monumenti, musei, gallerie d'arte...).

Sotto il profilo tecnico si osservano tracce ricche di spunti, che guidano il candidato punto per punto nel redigere la lettera, la circolare o il testo pubblicitario, e altre tracce che lasciano quasi tutto all'inventiva dello studente — come quella per la maturità tecnica turistica che si limita alle «parole magi-



che» (!) dove, come, quando attorno alle quali costruire una proposta per le vacanze estive. Nella nostra esperienza queste tracce sono più difficili sia per il candidato, che deve badare non solo alla correttezza formale ma anche all'appropriatezza del testo, sia per l'esaminatore che ha più variabili da tenere sotto controllo e può essere indotto a una valutazione più soggettiva in cui si intrecciano i giudizi sull'originalità e la ricchezza dei contenuti con quelli relativi alla forma (lessico, grammatica, formule di apertura e chiusura, ecc.).

Licenza linguistica

Testo valevole per tutte le lingue

I

La natura è sempre fonte d'ispirazione per scrittori e poeti.

Sviluppate questo argomento con riferimento ad autori a voi noti, possibilmente di paesi diversi.

II

Oggi le informazioni vengono diffuse soprattutto per mezzo delle tecnologie multimediali. Pensate che questo porterà alla scomparsa della stampa quotidiana? Parlate anche della funzione del giornale nella vita d'oggi.

III

È sempre più diffuso il convincimento che il benessere economico del futuro non si baserà più solo sulla produzione dei beni materiali, ma sarà legato allo scambio delle conoscenze, alla trasmissione del sapere e all'innovazione per mezzo della cultura.

Dite in che modo la cultura potrà contribuire al benessere di un popolo.



Maturità tecnica femminile

Indirizzo generale

«Il fenomeno della ricerca esasperata di una linea filiforme, congeniale alle donne nordiche, ma spesso irraggiungibile nell'area mediterranea per antica conformazione genetica, ha messo in crisi le abitudini generali delle adolescenti». Anche a prescindere dai veri e gravissimi casi di anoressia, va ricordato che queste giovani rischiano di diventare future vittime di diverse e subdole patologie...

(«La Repubblica - Salute» - 3 luglio 1997)

Esponete le vostre opinioni sull'argomento.

Indirizzo Dirigenti di comunità

L'alimentazione dell'anziano deve essere tale da rispondere alle esigenze proprie della sua età e del suo personale stato fisiologico e alle condizioni ambientali in cui vive.

Esponete le vostre riflessioni.

Queste prove di composizione risentono della genericità degli obiettivi già evidenziata a proposito delle prove di redazione su tracce molto libere (e in effetti il confine tra i due tipi di prove è labile e incerto). I motivi addotti a favore della sostituzione del tema di italiano con altre forme di redazione di testi sono, a nostro avviso, applicabili soprattutto alle composizioni in lingua straniera. Quando mai, nella vita professionale, una dirigente di comunità si troverà a esporre per iscritto le proprie riflessioni sull'alimentazione dell'anziano — e per di più in un'altra lingua? O una persona con la Maturità tecnica femminile (ind. Generale) dovrà esprimere opinioni sul «fenomeno della ricerca esasperata di una linea filiforme»? E che differenza c'è, nel contesto di queste due tracce di temi, tra *riflessioni e opinioni*?

Non entriamo, anche per mancanza di spazio, nel dibattito sul tema di italiano; è un compito che lasciamo volentieri ad altri. Ci limitiamo ad alcune brevi osservazioni sui tre temi proposti alla maturità linguistica. Il primo, sulla natura come fonte di ispirazione per scrittori e poeti, è molto ampio e generico come contenuti e quindi consente di curare particolarmente la forma. Gli esempi da autori noti non dovrebbero essere difficili da trovare, ma le citazioni sono necessariamente imprecise a meno che il candidato non abbia imparato a memoria qualche passo rilevante. Come rilevavamo per il tema letterario dello scorso anno, il rischio è quello dell'elencazione di scrittori e opere che rientrano nell'argomento. Usiamo qui scrittori

comprendendovi i poeti, che invece il testo del tema sembra collocare in una categoria distinta.

Il secondo tema in realtà presenta tre tracce, ognuna delle quali da sola fornisce spunti più che sufficienti per una composizione. La prima riguarda le informazioni trasmesse tramite i canali radiotelevisivi e le reti telematiche come Internet. Su queste ultime, la presenza delle lingue straniere (soprattutto dell'inglese) è massiccia, mentre l'informazione radiotelevisiva è tuttora prevalentemente nella lingua locale. L'analisi della «funzione del giornale nella vita d'oggi» si presta a un confronto tra la stampa quotidiana italiana e quella del paese straniero — in termini di qualità e prestigio delle principali testate, tiratura e impatto sul pubblico. Le previsioni sulla scomparsa della stampa formulate già vent'anni fa finora sono state smentite, ma è obiettivamente difficile azzardare previsioni sul futuro. L'avverbio «anche» nel testo del tema lascia capire che tutti e tre gli argomenti dovevano essere affrontati da chi lo avesse scelto.

Il terzo tema è molto complesso perché gli aspetti economici del «far cultura» sono poco noti, in quanto solitamente ritenuti di secondaria importanza. Il testo del tema sembra abbracciare sotto il termine «cultura» sia l'informazione e l'insegnamento («scambio di conoscenze», «trasmissione del sapere»), sia «l'innovazione per mezzo della cultura» ossia il progresso delle idee. Se si fosse parlato di «ricerca scientifica» — di base e applicata — il nesso sarebbe stato abbastanza evidente, così come sono abbastanza chiari gli aspetti economici legati all'informazione e all'insegnamento, ma i legami tra il «lavoro culturale» del filosofo o dell'artista e il «benessere [economico] di un popolo» sono molto più sottili e difficili da individuare. Il fatto poi che si parli di «un popolo» stride con un obiettivo-cardine dell'apprendimento di una lingua straniera, che è l'apertura al confronto con altre culture.

Solo la prima traccia, che invita a fare «riferimento ad autori a voi noti, possibilmente di paesi diversi» (il corsivo è nostro), sembra pensata specificamente per una prova di lingua straniera. Le altre due sono normali tracce per temi d'italiano «riciclate» per la lingua straniera. Speriamo che la pluridisciplinarietà che caratterizza la maturità rinnovata porti in futuro a una maggiore attenzione alla diversità e specificità delle varie materie, dato che l'attenzione ai «collegamenti» presuppone il riconoscimento della peculiarità di ciascun ambito disciplinare.

Gianfranco Porcelli
Università Cattolica di Milano